

DRÜ

PARA SERVIR A LA CAUSA GUAYMI.

Año 1 , N°1.

Comarca Guaymí, Panamá.

marzo - abril 1988

"Todos los que ví eran
jóvenes : muy bien hechos,
de cuerpos muy bonitos,
cabellos gruesos,
de buena estatura..."

C.Colón, Diario



"Consideramos que los Indios son verdaderos hombres y que no sólo son capaces de entender la fe Católica, sino que se hallan de seosos de recibirla. Definimos y declaramos que tales Indios y todos los que más tarde se descubran por los Cristianos, no pueden ser privados de su libertad por medio alguno, ni de sus propiedades, aunque no estén en la fe de Jesu-Cristo, y podrán libre y legítimamente gozar de su libertad y de sus propiedades y no serán esclavos y todo cuanto se hiciere en contrario, será nulo y de ningún efecto"

Bula Sublimis Deus, 1537, Paulo III.

El Guaymí y la crisis .-

En la presentación del No 0 de este Boletín dijimos que queríamos servir -aunque fuera un poco- a la causa Guaymí. La situación del país es gravísima y, por supuesto, está afectando con fuerza a los indígenas, los más marginados de esta sociedad. ¿Qué podemos decir al respecto? ¿Qué consecuencias ha tenido la crisis en el pueblo Guaymí? ¿Cómo ha reaccionado este pueblo? ¿Qué podemos hacer como Iglesia entre indígenas?

Algunos indígenas, al preguntarles qué les parece la crisis por la que atraviesa el país actualmente, comentaban en forma algo sarcástica, que ahora todos estamos pasando hambre por igual. En la zona Guaymí -debido a la mala tierra y a siglos de marginación- normalmente se pasa hambre pero, cada año, de mayo a julio, la falta de comida es mayor. Otros decían que estaban incluso mejor porque en la ciudad hasta el culantro se compra. Pero todo esto tiene algo de espejismo.

La realidad es que lo poco que había de servicios de salud ha sido recortado, "por la crisis"; muchos Guaymí han regresado del 'salario' con los bolsillos vacíos, "por la crisis"; las pocas cabezas de ganado, las venden más baratas, "por la crisis"; los pocos proyectos en beneficio del Guaymí están detenidos, "por la crisis"; la escuela -que no es buena, pero les sirve- está paralizada, "por la crisis"; en la ciudad de Panamá sabemos que hay unas 200 familias Guaymí en situación difícil, en su mayoría, "por la crisis".

En conclusión, la crisis ha servido para profundizar la situación de miseria del pueblo Guaymí.

Una de las consecuencias positivas de todo esto ha sido la búsqueda de unidad efectiva, no sólo entre Guaymí sino entre indígenas del país y una mejor organización del pueblo.

En la ciudad de Panamá, el 17 de abril, se reunieron varios indígenas para plantear su posición ante la crisis nacional. El resultado fue un Comunicado de la "Coordinadora Nacional Indígena de Panamá" (CoNIP) en donde analizan las causas de la actual situación y expresan su posición. No sabemos cuánta representatividad tenga la CoNIP pero la posición que expresan es bastante equilibrada y exige la presencia indígena en todo diálogo o movimiento que realice para solucionar la crisis.

Nos parece muy importante este paso por las consecuencias que pueda tener para el movimiento indígena a nivel nacional.



D r ü

publicación bimestral

edita : Acción Cultural Ngóbe
(ACUN)

dirección : Centro Misional
San Félix, Chiriquí
Panamá

diagramación : Meri

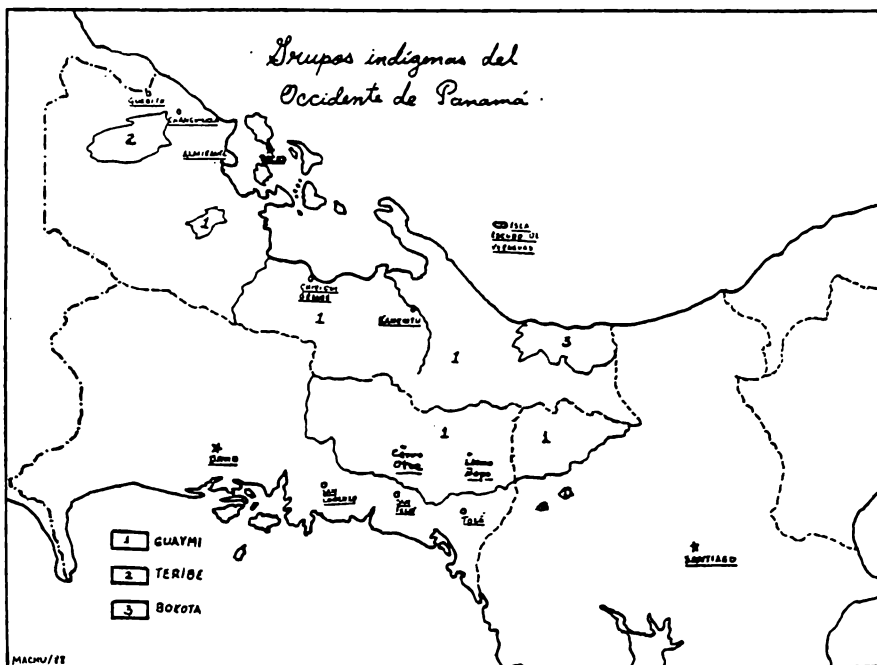
drü: significa caracol en
el idioma ngóbere

También debemos apoyar todo esfuerzo sincero de organización y unidad indígena porque ésa es la base de su poder de negociación ante las instancias de la sociedad envolvente. Tenemos que redoblar nuestros esfuerzos en la línea de proyectos de producción y organización que surjan de ellos y les sirvan para mejorar su situación material y para tener más vida.

Ngöbö reba mume,

Chigon T. / 040588

M A P A S ---- Los mapas "son decorativos, distraen y también instruyen", dice un obispo hermano. Ojalá éste y los siguientes, nos sirvan también para mejorar nuestro trabajo.



IGLESIA ENTRE GUAYMI



Desde el Krikamola :

LA LEYENDA GUAYMI DE LOS NGWOIN

Circunstancias : El día 30 de enero subí con los Padres Tomás y Pako de Kankintu a Mununi, para bendecir la capilla. Nos acompañaron varios catequistas de Kankintu, de Bisira, de Nutibi. Fueron tres horas de camino, en gran parte difícil por lo montañoso y quebrado, agravado por los recientes temporales. La lluvia nos acompañó durante todo el trayecto.

Al caer la tarde la comunidad, muy dispersa, comenzó a reunirse en el rancho comunal, acogedor, con piso de tierra. Cerca del rancho hay un bloque natural de piedra, grande y solitario, que me llamó la atención. Hice algunas preguntas (a mi parecer, discretas) y un catequista de Kankintu respondió: "Esa piedra es un Ngwóin". La respuesta puso en alerta mi atención; pero el catequista no dijo más y yo tampoco insistí.

Ya de noche el rancho se adivinaba repleto de gente, en el claroscuro de dos guarichas, que mis ojos no lograban penetrar. Entre lloros de niños, murmullos de mayores y silencios tensos de vida, el ambiente se sentía cercano, familiar. Rezamos el Rosario ("Nun Rün", "Ñantoro, María"), cantamos mal que bien ("Gwaire ni ja etebare"), los traductores recrearon nuestras palabras y los catequistas hicieron uso abundante de la "tribu na libre" para rendir sus testimonios y animar a los cristianos de esta comunidad, aún no bautizada en gran parte. No había relojes ni prisas en la junta; que tampoco son frecuentes tales encuentros.

El narrador : Sentado junto a mí durante la vigilia, Enrique Jiménez fue contándome su historia. Había nacido "en la cabecera de la Quebrada Mununi". Ahora trabajaba y vivía en Almirante; se hallaba aquí porque había muerto uno de sus hijos y lo mandaron llamar. Su esposa y otro hijo pequeño estaban ahí.

Se mostraba como un joven culto : su conversación era fácil, se expresaba bien en su liare y dominaba el ngóbere. Respectuoso conmigo, parecía confiado. Yo, que desde hacía rato estaba con la 'mosca' de los "ngwóin" detrás de la oreja, fui derivando la conversación hacia esos terrenos: historias, leyendas, mitos... Y, sí, Enrique Jiménez conocía, "aunque no muy bien", la historia (para él lo era) de los "ngwóin". Así, más o menos, me la contó :

La leyenda o la historia :

En los tiempos antiguos los ngóbe vivían en estas mismas montañas.

Pescaban en las quebradas, cazaban en el monte, trabajaban la tierra, se bañaban en el río... Eran un pueblo feliz.

Pero llegaron los ngwóin, pueblo fuerte y maligno. Los ngwóin sometieron a los ngóbe y los hicieron sus esclavos. El pueblo ngóbe sufría muchas penalidades, ya no era feliz; tenía que trabajar para los ngwóin y no era libre.

Ngóbö (Dios) vio los malos tratos que recibía el pueblo ngóbe; para ayudarlo envió un sukia (hombre sabio, curandero) grande, con muchos noderes. El sukia pidió a los ngwóin que dejaran libres a los ngóbe, que no les hicieran sufrir más. Pero los ngwóin se burlaron de sus palabras.

El sukia resolvió hablar con el mismo Rey de los ngwóin para pedir la libertad del pueblo ngóbe.

El rey de los ngwóin vivía en la isla de Escudo de Veracruz y no quería recibir al sukia ngóbe. Este llegó a la playa y mandó a decirle al rey de los ngwóin : -Envíame tu cayuco, pues quiero ir a tu isla para conversar contigo.

El rey de los ngwóin escondió su cayuco detrás de un manglar y respondió al sukia ngóbe : -Yo no tengo cayuco, porque el mío se lo llevó el mar; yo no puedo ayudarte.

Decidido a ir a la isla, el sukia se metió en el agua y comenzó a caminar. Mientras caminaba, iba creciendo y creciendo, hasta que se hizo grande como un gigante: el agua apenas le daba a las rodillas.

Cuando el rey ngwóin vio que el sukia caminaba hacia su isla, se preparó para recibirlo: puso a la puerta del rancho un asiento de madera, adornado con un petate; mandó matar las gallinas, los puercos, todos los animales que tenía y, envuelta en hojas de bijao, subió la carne al jorón.

El sukia llegó a la isla y el rey lo recibió en la playa: con cara buena, pero con corazón malo, lo invitó diciendo: -Si gue adelante, siéntate ahí; descansa, para que luego podamos conversar. Y le mostraba el asiento que había a la puerta del



JOVEN GURUMI.

rancho. El sukia se acercó desnudo, levantó el petate y apareció el asiento forrado de espinas de vífá; con un sonlo de su boca barrió todas las espinas, se sentó y esperó.

El rey se había quedado en la playa, medio escondido entre unas matas de almendro. Llegó todo tranquilo y dijo al sukia que lo esperaba: -Yo no puedo conversar contigo, porque ya ves que no tengo comida para darte. El sukia miró hacia el jorón y cayó un bulto de carne envuelta en hojas de bijao. El rey no pudo alegar más excusas, mandó preparar esa comida y se sentó a conversar. Varios días duró la discusión con el sukia y cada día caía del jorón un nuevo envoltorio de carne.

La comida se acabó de verdad; pero el sukia no había logrado que el rey ngwóin prometiera que su pueblo dejaría en libertad a los ngóbe y no los maltrataría más. Lleno de tristeza, el sukia regresó a la montaña, decidido a liberar a su pueblo. Recorrió ríos y quebradas, atravesó todos los llanos, subió a todas las lomas; a cuanto ngwóin topaba en su camino, se le quedaba mirando a los ojos. Al sentir la fuerza de su mirada, quedaban paralizados, convertidos en piedra al instante. Ni un sólo ngwóin pudo escapar de los poderes del sukia.

El rey de los ngwóin quiso ir a la montaña para ver qué pasaba. Sacó el cayuco de detrás del manglar, salió al mar y nunca más regresó. El rey ngwóin desapareció en el mar. Así el pueblo ngóbe quedó libre. Volvió a pescar en el río, a cazar en el monte, a trabajar la tierra; pero trabajaba para él mismo y otra vez fue feliz.

Por eso hay en nuestros ríos y montañas muchas piedras grandes que tienen la forma de una persona: son los ngwóin. Hay otras que no tienen figura de persona, pero también son ngwóin. Sí, la piedra que hay al pie del rancho es un ngwóin.

La Fiesta : El domingo 31 de enero amaneció bellísimo, espléndido de sol y de luz. Un circo de cresterías enmarcaba el alto valle de Mununi, bajo el cielo azul. Luego de las grandes lluvias de días anteriores, parecía que Dios hacía brillar su rostro sobre nosotros.

Con la comunidad cristiana reunida, dimos gracias a Dios, cantamos nuestra alegría, fuimos bendiciendo el agua, la cruz del campanario, la campana, la capilla, la imagen del Señor crucificado, la de María de Guadalupe ("Ngóbe Bian"), celebramos la Eucaristía... Y qué bien sonaban en aquellas alturas las palabras de bendición!

La comida fue abundante, signo de las abundantes bendiciones de Dios. Después del medio día iniciamos el regreso a Kankintu, que el camino era largo y aún habíamos de desviarnos para visitar un catequista enfermo. Verdaderamente, habíamos vivido la Fiesta del Señor en su pueblo!

¿Que cuántos ngwóin topamos en el camino? Peñascos, muchos. Pero sólo los ngóbe saben identificar a los ngwóin

Bocas del Toro, 3 de abril de 1988
Solemnidad de la Pascua del Señor.

Fin
A. V. R.



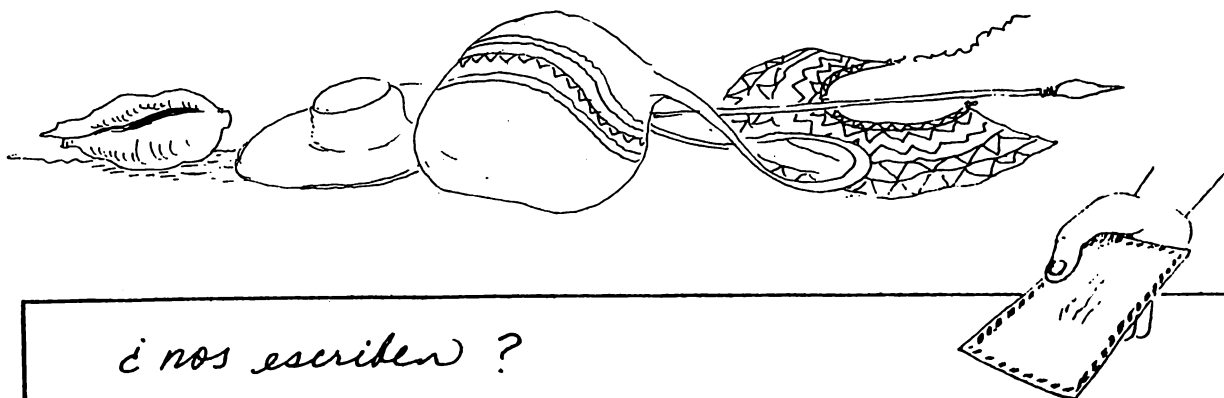
- + ¿Unidad indígena? : Con fecha 19 de abril y firmado por dos Kuna, dos Guaymí y un Enbera, fue dado a conocer -mano en mano- un Comunicado de la "Coordinadora Nacional Indígena de Panamá" en donde expresan su opinión ante la crisis nacional. El Comunicado no fue dado a conocer por ningún periódico, radio o televisora. Esto puede indicar varias cosas pero es un signo interesante, ya que las adhesiones (pocas por cierto) de indígenas al Gobierno y a la Guardia sí han sido muy publicitadas. ¿Por qué este comunicado no?
- + Pastoral en el Krikamola : Es mucha la actividad pastoral que llevan los sacerdotes Agustinos y las hermanas Lauras junto con los catequistas en el Krikamola. Además de las celebraciones de Semana Santa; en febrero hubo giras a lugares como Odobate y aledaños, donde se iba por primera vez. También fue inaugurada una capilla en Mununi con la asistencia del hermano Obispo.
- + Reina Teribe : Según informaciones de radio, Rufina Santana, la reina Teribe, fue destituida de su cargo por el Consejo General de su grupo étnico. No se daban claramente las razones de esto pero sugerían que la reina no estaba respondiendo a los intereses de su pueblo. Habrá que buscar más informaciones.
- + Salud ¿para quiénes? : Un médico, que fue contratado para trabajar en Kankintu, llegó, vió y no le gustó. De paso dijo que él se iba porque ese lugar era "para misioneros, guerrilleros y pend....". Se fue. Buen ejemplo de dedicación. En Chiriquí, las giras de vacunación de este año se han suspendido, "por la crisis". En uno o dos años, dice el Dr José Renán Esquivel, veremos el desastre que supone suspender tales programas.
- + Movimiento de personal : La hna Sara Noriega que estaba en Tolé fue trasladada a Ipetí (Bayano); la hna Antonia Silva, pasó de Kankintu a Llano Nopo; la hna Gloria González, de Mulatupu a Kankintu y la hna Doris Guerra, de Mulatupu a Tolé. Las cuatro son Lauritas. El hno Pedro Angulo pasó de San Félix a la capital y el hno Otto Herrera llegó para trabajar en Cerro Otoe (S. Félix) y alrededores. Muchos cambios. ¿Son convenientes?
- + Congreso en Veraguas : Del 6 al 9 de febrero, en Caloveborita, Santa Fe, se celebró el Congreso Regional Guaymí de Veraguas.



CONGRESO REGIONAL GUAYMI = En la comunidad de Jusorigotde, San Lorenzo, se celebró este año (27-30 abril) el Congreso Regional de Chiriquí. Hay varias cuestiones que conviene comentar porque no fue un Congreso común y corriente. Unos 20 días antes de la fecha originalmente señalada (16-19 abril) se le preguntó al Presidente del Congreso si iba a haber o no esta reunión. Dijo que no por causa de "la crisis". La noticia fue difundida por radio. Sin embargo, el 20 de abril se comenzó a citar nuevamente a Congreso, aunque "la crisis" no había disminuído.

Según testigos, en este Congreso no hubo más de 350 personas, lo cual es poca asistencia. Hubo apoyo de la Guardia Nacional con helicóptero., comida y transporte; también apoyó el Sistema Integrado de Salud. Cándido Tugri, Presidente del Congreso, tenía una postura de clara oposición al Gobierno (hasta hace poco), ¿qué lo hizo cambiar?

Según comentan, la Guardia quiere apoyar como candidato a legislador a C. Tugri. ¿Tan sencilla es la política? ¿Así de fácil cambia la gente su modo de pensar? No sabemos, pero los signos son contradictorios y confusos. Lo que queda claro es una nueva división. Lo cual no es nada bueno.



¿nos escriben ?

Desde Bocas

"He recibido el DRU))) , con todo su contenido y su significación... A ver si entre todos hacemos que dure, que crezca y se multiplique, pues creo que el Padre ha visto que es bueno. Como una primera reacción mía, te envío esa 'primera aproximación' a la leyenda guaymí de "los Moin".

José Agustín Ganuza, oar
Obispo Prelado de Bocas del Toro

BOLIVIA = Nuevas Tribus no ayudan : Los misioneros de las Misiones Nuevas Tribus (evangélicos fundamentalistas) han rehusado suministrar medicamentos a los Ese Ejja no convertidos, en Portachuelo, Río Beni, Amazonía boliviana. Dice la gente que los 'misioneros' sólo ayudan a los 'creyentes'. Más aún, les prohíben muchas cosas (bailar, hacer fiestas) y discriminan a los que no están con ellos. Esta secta también está en Panamá entre Guaymí y Enbera (cfr Amerindia No 6).

AMERINDIA = Hambre azota : De los 406 millones de habitantes de América Latina, 130 millones viven en estado de pobreza absoluta. Un informe de la FAO señala que 70 millones de "campesinos" de la región -entre los cuales está la casi totalidad de los 30 millones de indígenas- están por debajo del nivel mínimo de subsistencia y que la pobreza rural tiende a agravarse. Según el informe de esta Organización, hacia 1990 el panorama será aún más desolador (cfr Noticias Aliadas Vol 25, No 1).



DRÜ ¿ QUE LEEMOS ?



El trabajo de un agente de pastoral no-indígena es fundamentalmente inculturarse, es decir, meterse en la cultura indígena hasta tal punto que sea como un morir. Con tal profundidad debe ser esta inculturación que sea muy difícil "dar marcha atrás".

En esta línea, la lectura - reflexión - estudio juega un papel decisivo. De ahí que consideremos importante sugerir lecturas, textos, documentos, etc, que nos sirvan en este proceso.

PORANTIM : Publicación mensual "en defensa de la causa indígena", editado por el Consejo Indigenista Misionero de Brasil. Trae abundante y muy buena información sobre la situación de los pueblos indígenas en Brasil y algo de Amerindia. Agil y bien logrado. Dirección = C.P. 11.1159; Cep 700 84, Brasilia, D.F., Brasil. Suscripción: \$ 15.-



LA COLONIZACION DE LAS ALMAS
Agil y muy documentado libro sobre qué fue la misión durante la conquista de América, con sus luces y sus sombras, como todo proceso histórico, complejo y contradictorio. Escrito por Fernando Mires, publicado por el DEI, S. José, C.R., 1987. En Panamá cuesta B/ 8.-, en S. José, \$ 4.-. Son 228 páginas.

SHUPIHUI : revista de información y análisis latinoamericano, que publica el Centro de Estudios Teológicos de la Amazonía. De hecho, la mayor parte de sus publicaciones han sido sobre temas indígenas (documentos, experiencias, artículos). Dirección = CETA, Putumayo 355, Iquitos, Perú. Suscrip.: \$ 15.-



"La cultura cristiana plasmada por los evangelizadores en América Latina, pese a la leyenda negra que, como dijo Juan Pablo II en Santo Domingo (12,X,1984) con sus prejuicios políticos, ideológicos y aun religiosos, ha mirado sólo las fallas, las que no se desconocen, pero que no oscurecen el despliegue misionero por engendrar la novedad de la fe cristiana en los hombres y pueblos del nuevo mestizaje americano. La Iglesia denunció el pecado de la explotación y de la esclavitud; ella realizó un ingente promoción humana, formando pueblos, abriendo hospitales, escuelas, reducciones de nuevas comunidades cristianas, difundiendo las artes (pintura, escultura, orfebrería, etc.) enseñando nuevos oficios y abriendo Universidades."

Tomado de "BRECHA ENTRE RICOS Y POBRES EN AMERICA LATINA" pág. 69 Año 1985, CMLAM.



Describe el Padre Antonio Vieira S.J., en su Sermon de la Epifanía de 1662, la razón que hasta hoy continúa siendo la razón del Estado en el trato de las poblaciones indígenas y en la evaluación del trabajo misionero: "Quieren que traigamos a los gentiles a la fe, y que los entreguemos a la codicia; - quieren que traigamos las ovejas al rebaño, y que las entreguemos al c chillo; quieren que traigamos los Mayos a Cristo, y que los entreguemos a Herodes. Y por que encontramos ésta sin razón, nosotros somos los desatinados; por que resistimos a esta injusticia, nosotros somos los injustos; por que contradecimos esta impiedad, nosotros somos los impíos. (...)"

Quieren que a los ministros del Evangelio pertenezca sólo la cura de almas, y que la servidumbre y el cautiverio de los cuerpos sean de los ministros del Estado... Querer dividir estos caminos y estos cuidados, es querer que no haya cuidado, ni haya camino. Aunque uno de estos caminos parezca sólo espiritual, y el otro temporal, ambos pertenecen a la Iglesia y a las llaves de San Pedro, por que por uno se abren las puertas del cielo, y por otro se cierran las del infierno. (...) Dividir las almas de los cuerpos es matar, así dividir estos dos cuidados es destruir. Por eso están destruidas y deshabitadas todas aquellas tierras en tan pocos años; y de tantas y tan numerosas provocaciones, de que sólo quedaron los nombres, no se ven hoy más que ruinas y cementerios (...)"



"HEMOS GUBERDADO UN SILENCIO
BASTANTE PARECIDO
A LA ESTUPIDEZ."

Nogo jögró Ngöböye

Oh Ngöbö mó ngöró kugwe koin bogone
ni itdire itdire tare krubotde mógwe
nun ngóbere jutdae kó jögro bitdi mige ñorore
ñakare toen ütduótde kó juruó kitdego botdó.

Oh Ngöbö mó ngöró kugwe koin bogone
kugwe kóme rüganinde koboetde tare nigatda krubotde
toen móe jögró
kó mutdare nun ngotoite mige ñorore
ni mada bige kri, to sribi dóboge mige nun kotdoro
kugwe ñakare koin nungró kagatda nun kóetde.

Oh Ngöbö mó ngöro kugwe koin bogone
nun ngóbere jutdae ketdámugo
matdare ñan di nüge, di mige sribibotdó
di nüge kri, ye ñan toenmetre, nun kugwe
mige ngwarbo jangünü ngware
nun nianinande ji drieretda nuen.

Abo kore.

CORREO AEREO

IMPRESOS